en

STERRAD™ Instrument Tray Mats

INSTRUCTIONS FOR USE

INDICATIONS FOR USE
The STERRAD Instrument Mats are designed to protect surgical instruments in containment devices for sterilization in prevacuum steam, ethylene oxide and STERRAD Sterilization Systems.

GENERAL INFORMATION
1. Cleaning of the mats after the sterilization process is recommended after each use. A neutral pH or mild detergent is recommended.
2. Only STERRAD Instrument Mats have been validated by Advanced Sterilization Products for use with the APTIMAX™ Trays. (See product offering below.)

PRECAUTIONS
1. To enable maximum penetration/diffusion, do not stack the APTIMAX Trays in any sterilizer. In addition, do not overload trays and do not exceed a total weight of 4.4 kg (9.7 lbs.) per tray.
2. Discontinue use of the STERRAD Instrument Mats when they become cracked or damaged in any way.
3. To avoid cycle cancellations in the STERRAD System, ASP recommends not exceeding the following amount of mats per load:

STERRAD 100S System	2774 cm^2 (430 sq. in.)
STERRAD 50 System	1387 cm^2 (215 sq. in.)
STERRAD 200 System	5548 cm^2 (860 sq. in.)
STERRAD NX™ System	1387 cm^2 (215 sq. in.)
STERRAD 100NX™ System	2250 cm^2 (348 sq. in.)

4. If combinations of mats are used resulting in a cycle cancellation in the STERRAD System, please reduce the number of mats and reprocess the load.

Mat REF	Fits Tray REF
99205	13832
99206	13833
99207	13834
99208	13835
99209	13829
99210	13830
99211	13831
99212	13836
99213	13837

For a glossary of symbols used, go to eifu.asp.com.

fr

STERRAD™ - Tapis de Protection pour Instruments

MODE D'EMPLOI

INDICATIONS
Les tapis de protection pour instruments STERRAD sont destinés à la protection des instruments chirurgicaux placés dans des enceintes de stérilisation à la vapeur avec mise sous vide préalable, à l'oxyde d'éthylène et avec les systèmes de stérilisation STERRAD.

INFORMATIONS GÉNÉRALES
1. Il est recommandé de nettoyer les tapis après chaque procédure de stérilisation. Pour cela, il est recommandé d'utiliser un détergent doux ou à pH neutre.
2. Seuls les tapis de protection pour instruments STERRAD ont été validés par Advanced Sterilization Products (ASP) pour leur utilisation avec les plateaux à instruments APTIMAX. (Voir la liste des produits indiquée ci-dessous.)

PRÉCAUTIONS
1. Afin de permettre la pénétration/diffusion maximum, ne pas empiler les plateaux APTIMAX dans les stérilisateurs. Il faut, en outre, éviter de surcharger les plateaux et de dépasser un poids de 4,4 kg (9,7 lbs.) par plateau.
2. Cesser d'utiliser, de quelque façon, les tapis de protection pour instruments STERRAD lorsqu'ils se fissurent ou sont détériorés.
3. Pour éviter les annulations de cycle dans le système STERRAD, ASP recommande que, pour chaque charge, la surface des tapis ne dépasse pas les dimensions suivantes :

Système STERRAD 100S	2774 cm^2 (430 sq. in.)
Système STERRAD 50	1387 cm^2 (215 sq. in.)
Système STERRAD 200	5548 cm^2 (860 sq. in.)
Système STERRAD NX	1387 cm^2 (215 sq. in.)
Système STERRAD 100NX	2250 cm^2 (348 sq. in.)

4. Si l'emploi de plusieurs tapis entraîne l'annulation d'un cycle dans le système STERRAD, réduire le nombre de tapis et procéder au retraitement de la charge.

RÉF. du tapis	Adapté pour RÉF. de plateau
99205	13832
99206	13833
99207	13834
99208	13835
99209	13829
99210	13830
99211	13831
99212	13836
99213	13837

Pour un glossaire des symboles, consulter eifu.asp.com.

de

STERRAD™ Instrumententray-Matten

GEBRAUCHSANWEISUNG

VERWENDUNGSZWECK
STERRAD Instrumentmatten schützen chirurgische Instrumente in den zur Sterilisation in Vorvakuum-Dampf, Ethylenoxid und STERRAD Sterilisationssystemen verwendeten Verpackungen.

ALLGEMEINE INFORMATIONEN
1. Es wird empfohlen, die Matten nach jedem Sterilisationsverfahren zu reinigen. Dazu wird ein mildes Reinigungsmittel mit neutralem pH-Wert empfohlen.
2. Nur STERRAD Instrumentmatten wurden von Advanced Sterilization Products für den Gebrauch mit den APTIMAX-Trays validiert (siehe Produktangebot weiter unten.).

VORSICHTSHINWEISE
1. Die APTIMAX-Trays sollten nicht im Sterilisationsgerät gestapelt werden. Dadurch könnte die vollständige Penetration/Diffusion beeinträchtigt werden. Die Trays nicht überladen. Ein Gesamtgewicht von 4,4 kg (9,7 lbs.) pro Tray darf nicht überschritten werden.
2. STERRAD Instrumentmatten nicht mehr verwenden, wenn sie rissig oder anderweitig beschädigt sind.
3. Zur Vermeidung eines Zyklusabbruch im STERRAD System sollten die unten für jedes System angegebenen Mattenflächen nicht überschritten werden:

STERRAD 100S System	2774 cm^2 (430 sq. in.)
STERRAD 50 System	1387 cm^2 (215 sq. in.)
STERRAD 200 System	5548 cm^2 (860 sq. in.)
STERRAD NX System	1387 cm^2 (215 sq. in.)
STERRAD 100NX System	2250 cm^2 (348 sq. in.)

4. Wenn bei Verwendung einer Kombination aus verschiedenen Matten ein Zyklusabbruch im STERRAD System auftritt, muss die Anzahl der Matten reduziert und die Ladung erneut sterilisiert werden.

Matten-Nr.	Passend für Tray-Nr.
99205	13832
99206	13833
99207	13834
99208	13835
99209	13829
99210	13830
99211	13831
99212	13836
99213	13837

Ein Verzeichnis der verwendeten Symbole ist auf eifu.asp.com zu finden.

it

Tappetini per vassoi portastrumenti STERRAD™

ISTRUZIONI PER L'USO

INDICAZIONI PER L'USO
I tappetini per vassoi portastrumenti STERRAD sono progettati per proteggere gli strumenti chirurgici all'interno di dispositivi di contenimento per la sterilizzazione a vapore a vuoto frazionato, con ossido di etilene e con i sistemi di sterilizzazione STERRAD.

ADVANCED STERILIZATION PRODUCTS, INC.
33 Technology Drive, Irvine, CA 92618, USA

© ASP 2021

111719-50
2020-12

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

INFORMAZIONI DI CARATTERE GENERALE

1. Si raccomanda di pulire i tappetini sterilizzati dopo ciascun uso. Si raccomanda l'uso di un detergente delicato o con pH neutro.
2. Solo i tappetini per vassoi portastrumenti STERRAD sono stati convalidati dalla Advanced Sterilization Products per l'uso con i vassoi APTIMAX (Vedere sotto i codici di prodotto disponibili).

PRECAUZIONI

1. Per consentire la massima penetrazione/diffusione, non sovrapporre i vassoi APTIMAX nello sterilizzatore. Inoltre, non sovraccaricare i vassoi e non superare un carico totale di 4,4 kg (9,7 lbs.) per vassoio.
2. Non usare i tappetini per vassoi portastrumenti STERRAD se presentano incrinature o danni di qualsiasi tipo.
3. Per evitare cancellazioni del ciclo di sterilizzazione nel sistema STERRAD, la ASP raccomanda di non eccedere il seguente quantitativo di tappetini per singolo carico:

Sistema STERRAD 100S	2774 cm^2 (430 sq. in.)
Sistema STERRAD 50	1387 cm^2 (215 sq. in.)
Sistema STERRAD 200	5548 cm^2 (860 sq. in.)
Sistema STERRAD NX	1387 cm^2 (215 sq. in.)
Sistema STERRAD 100NX	2250 cm^2 (348 sq. in.)

4. Se nello stesso carico si inseriscono troppi tappetini, si potrebbe verificare una cancellazione del ciclo nel Sistema STERRAD; in tal caso, ridurre il numero di tappetini e sterilizzare nuovamente il carico.

Codice tappetini	Codice vassoi compatibili
99205	13832
99206	13833
99207	13834
99208	13835
99209	13829
99210	13830
99211	13831
99212	13836
99213	13837

Per un glossario dei simboli utilizzati, consultare eifu.asp.com

es

Alfombrillas para bandejas de instrumental STERRAD™

INSTRUCCIONES DE US

INDICACIONES DE USO

Las alfombrillas para instrumental STERRAD están diseñadas para proteger el instrumental quirúrgico en dispositivos de contención para esterilización por vapor con prevacío, óxido de etileno y Sistemas de Esterilización STERRAD.

INFORMACIÓN GENERAL

1. Se recomienda la limpieza de las alfombrillas después del proceso de esterilización, tras cada utilización de las mismas. Se recomienda el uso de un detergente suave o de pH neutro.
2. Sólo las alfombrillas para instrumental STERRAD han sido validadas por Advanced Sterilization Products para usarse con las bandejas APTIMAX. (Ver la oferta de productos que aparece a continuación).

PRECAUCIONES

1. Para una máxima penetración y difusión, no apile las bandejas APTIMAX en ningún esterilizador. No sobrecargue las bandejas y no rebase un peso total de 4,4 kg (9,7 lbs.) por bandeja.
2. Deseche las alfombrillas para instrumental STERRAD cuando se agrieten o resulten dañadas.
3. Para evitar cancelaciones del ciclo en el Sistema STERRAD, ASP recomienda no exceder el siguiente número de alfombrillas por carga:

Sistema STERRAD 100S	2774 cm^2 (430 sq. in.)
Sistema STERRAD 50	1387 cm^2 (215 sq. in.)
Sistema STERRAD 200	5548 cm^2 (860 sq. in.)
Sistema STERRAD NX	1387 cm^2 (215 sq. in.)
Sistema STERRAD 100NX	2250 cm^2 (348 sq. in.)

4. Si se usan combinaciones de alfombrillas que ocasionen una cancelación del ciclo en el Sistema STERRAD, reduzca el número de alfombrillas y reprocese la carga.

Alfombrilla REF.	Apta para bandeja REF.
99205	13832
99206	13833
99207	13834
99208	13835
99209	13829
99210	13830
99211	13831
99212	13836
99213	13837

Para obtener un glosario de los símbolos empleados, diríjase a eifu.asp.com.

nl

STERRAD™ instrumentmatten

GEBRUIKSAANWIJZING

INDICATIES VOOR GEBRUIK

De STERRAD instrumentmatten zijn ontworpen om chirurgische instrumenten te beschermen in containers voor sterilisatie in stoom met voorvacuüm, ethyleenoxide en STERRAD sterilisatiesystemen.

ALGEMENE INFORMATIE

1. Het reinigen van de matten na het sterilisatieproces wordt aanbevolen na elk gebruik. Een reinigingsmiddel met neutrale pH of mild reinigingsmiddel wordt aanbevolen.
2. Uitsluitend STERRAD instrumentmatten zijn gevalideerd door Advanced Sterilization Products (ASP) voor gebruik met de APTIMAX-instrumentcontainers. (Zie productaanbieding hierna.)

VOORZORGEN

1. Voor een optimale penetratie/diffusie mag u de APTIMAX-containers niet op elkaar stapelen in een sterilisator. Bovendien mag u de containers niet overbelasten en een totaal gewicht van 4,4 kg (9,7 lbs.) per container niet overschrijden.
2. Stop het gebruik van de STERRAD-instrumentmatten wanneer zij op welke manier dan ook gebarsten of beschadigd zijn.
3. Om te voorkomen dat cycli in het STERRAD-systeem worden afgebroken, beveelt ASP aan om de volgende hoeveelheid matten per lading niet te overschrijden:

STERRAD 100S System	2774 cm^2 (430 sq. in.)
STERRAD 50 System	1387 cm^2 (215 sq. in.)
STERRAD 200 System	5548 cm^2 (860 sq. in.)
STERRAD NX System	1387 cm^2 (215 sq. in.)
STERRAD 100NX System	2250 cm^2 (348 sq. in.)

4. Indien het gebruik van een combinatie van instrumentmatten leidt tot het afbreken van een cyclus in het STERRAD-systeem dient men de hoeveelheid matten te verminderen en het sterilisatieproces opnieuw op te starten.

Mat REF	Past in container met REF
99205	13832
99206	13833
99207	13834
99208	13835
99209	13829
99210	13830
99211	13831
99212	13836
99213	13837

Ga naar eifu.asp.com voor een overzicht van gebruikte symbolen.

pt

Almofadas para Bandeja de Instrumento STERRAD™

INSTRUÇÕES PARA USO

INDICAÇÕES PARA USO

As Almofadas para Instrumentos STERRAD são concebidas para proteger instrumentos cirúrgicos em dispositivos de contenção para esterilização em vapor pré-vácuo, óxido de etileno e Sistemas de Esterilização STERRAD.

INFORMAÇÕES GERAIS

1. A cada uso, é recomendada a limpeza das almofadas após o processo de esterilização. É recomendado um detergente de pH neutro ou suave.
2. Somente as Almofadas para Instrumentos STERRAD foram validadas pela ASP (Advanced Sterilization Products) para uso com as Bandejas APTIMAX. (Consulte a oferta do produto abaixo.)

PRECAUÇÕES

1. Para permitir a máxima penetração/difusão, não empilhe as Bandejas APTIMAX em qualquer esterilizador. Além disso, não sobrecarregue as bandejas e não exceda o peso total de 4,4 kg (9,7 lbs.) por bandeja.
2. Interrompa o uso das Almofadas para Instrumentos STERRAD quando, de alguma forma, elas ficarem rachadas ou danificadas.
3. Para evitar cancelamentos do ciclo no Sistema STERRAD, a ASP recomenda não exceder a seguinte quantidade de almofadas por carga:

Sistema STERRAD 100S	2774 cm^2 (430 sq. in.)
Sistema STERRAD 50	1387 cm^2 (215 sq. in.)
Sistema STERRAD 200	5548 cm^2 (860 sq. in.)
Sistema STERRAD NX	1387 cm^2 (215 sq. in.)
Sistema STERRAD 100NX	2250 cm^2 (348 sq. in.)

4. Caso as combinações de almofadas que estejam sendo usadas resultem em um cancelamento de ciclo no Sistema STERRAD, reduza o número de almofadas e reprocesse a carga.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

REF da Almofada	Serve para Bandeja REF
99205	13832
99206	13833
99207	13834
99208	13835
99209	13829
99210	13830
99211	13831
99212	13836
99213	13837

Aceda a eifu.asp.com para consultar um glossário dos símbolos utilizados.

da

STERRAD™ måtter til instrumentbakker

BRUGSANVISNING

INDIKATIONER
STERRAD instrumentmåtter er udformet til at beskytte kirurgiske instrumenter i inddæmningsanordninger under sterilisering med prævakuumdamp, ethylenoxid og STERRAD steriliseringssystemer.

GENEREL INFORMATION
1. Det anbefales at rengøre måtterne efter steriliseringsprocessen hver gang. Et pH-neutralt eller mildt opvaskemiddel anbefales.
2. Kun STERRAD instrumentmåtter er blevet godkendt af Advanced Sterilization Products til brug sammen med APTIMAX-bakkerne. (Se produktoversigten nedenfor)

FORSIGTIGHEDSREGLER
1. For at muliggøre maksimal gennemtrængning/diffusion, må APTIMAX-bakkerne ikke stables i sterilisatoren. Derudover må bakkerne ikke overlæsses, og totalvægten per bakke må ikke overstige 4,4 kg (9,7 lbs.).
2. STERRAD instrumentmåtter må ikke længere bruges, når de er revnet eller beskadiget på nogen måde.
3. For at undgå cyklusafbrydelse i STERRAD systemet anbefaler ASP, at følgende mængder af måtter pr. kørsel ikke overskrides:

STERRAD 100S System	2774 cm² (430 sq. in.)
STERRAD 50 System	1387 cm² (215 sq. in.)
STERRAD 200 System	5548 cm² (860 sq. in.)
STERRAD NX System	1387 cm² (215 sq. in.)
STERRAD 100NX System	2250 cm² (348 sq. in.)

4. Hvis der anvendes kombinationer af måtter, der resulterer i cyklusafbrydelse i STERRAD systemet, så nedsæt antallet af måtter, og gentag processen.

Måtter REF	Passer til bakke REF
99205	13832
99206	13833
99207	13834
99208	13835
99209	13829
99210	13830
99211	13831
99212	13836
99213	13837

Der findes en ordliste over de anvendte symboler på eifu.asp.com.

fi

STERRAD™ -instrumettialtaan alusmatot

KÄYTTÖOHJE

KÄYTTÖTARKOITUS
STERRAD-instrumenttialusmatot on tarkoitettu kirurgisten instrumenttien suojaamiseen, kun niitä steriloidaan esityhjiöhöyryssä, etyleenioksidissa ja STERRAD-sterilointijärjestelmissä.

YLEISTÄ
1. Alusmattojen puhdistaminen sterilointikäsittelyn jälkeen on suositeltavaa jokaisen käytön jälkeen. Käytä neutraalia tai mietoa puhdistusainetta.
2. Advanced Sterilization Products (ASP) on validoinut vain STERRAD-instrumenttialusmatot käytettäviksi APTIMAX-altaiden kanssa. (Katso alla olevaa tuoteluetteloa.)

VAROTOIMENPITEET
1. Älä lado APTIMAX-altaita päällekkäin sterilisaattorissa, jotta sterilointiaine pääsee tunkeutumaan ja leviämään joka paikkaan. Älä myöskään täytä altaita liian täyteen, äläkä ylitä allaskohtaista kokonaispainoa 4,4 kg (9,7 lbs.).
2. Lopeta STERRAD-instrumenttialusmattojen käyttö, jos ne murtuvat tai vaurioituvat muulla tavoin.
3. Jotta STERRAD-sterilointiohjelma ei keskeytyisi, ASP suosittelee, ettei yhdessä kuormassa käytetä enempää mattoja kuin mitä seuraavassa taulukossa on lueteltu:

STERRAD 100S System	2774 cm² (430 sq. in.)
STERRAD 50 System	1387 cm² (215 sq. in.)
STERRAD 200 System	5548 cm² (860 sq. in.)
STERRAD NX System	1387 cm² (215 sq. in.)
STERRAD 100NX System	2250 cm² (348 sq. in.)

4. Jos käytät useankokoisia mattoja ja STERRAD-sterilointiohjelma keskeytyy, vähennä mattojen määrää ja aloita ohjelma alusta.

Alusmaton nro	Sopii altaaseen nro
99205	13832
99206	13833
99207	13834
99208	13835
99209	13829
99210	13830
99211	13831
99212	13836
99213	13837

Katso käytettyjen symbolien sanasto osoitteesta eifu.asp.com.

no

STERRAD™ matter for instrumentbrikker

BRUKSANVISNING

INSTRUKSJONER
STERRAD instrumentmatter er beregnet til å beskytte kirurgiske instrumenter på instrumentbrikkene for sterilisering i damp, i etylenoksid og i STERRAD-steriliseringssystemer.

GENERELLE OPPLYSNINGER
1. Det anbefales at mattene rengjøres etter bruk i steriliseringsprosessen. Et mildt vaskemiddel eller et med nøytral pH anbefales.
2. Kun STERRAD-instrumentmatter er godkjent av Advanced Sterilization Products for bruk sammen med APTIMAX-brikkene. (Se hvilke produkter som tilbys nedenfor.)

FORHOLDSREGLER
1. For å oppnå maksimum penetrasjon/diffusjon må ikke APTIMAX-brikkene stables i sterilisatoren. Brikkene må dessuten ikke overbelastes, og totalvekten per brikke må ikke overskride 4,4 kg (9,7 lbs.).
2. Ikke bruk STERRAD-instrumentmattene når de begynner å sprekke eller er skadet på noen som helst måte.
3. For å unngå at sykler i STERRAD-maskiner avbrytes, anbefaler ASP at hver last ikke overstiger følgende mattemateriale:

STERRAD 100S System	2774 cm² (430 sq. in.)
STERRAD 50 System	1387 cm² (215 sq. in.)
STERRAD 200 System	5548 cm² (860 sq. in.)
STERRAD NX System	1387 cm² (215 sq. in.)
STERRAD 100NX System	2250 cm² (348 sq. in.)

4. Dersom totalmengden av matter resulterer i at en syklus i STERRAD systemet avbrytes, må antall matter reduseres før lasten behandles igjen.

Matte Art.nr	Passer brikke Art.nr.
99205	13832
99206	13833
99207	13834
99208	13835
99209	13829
99210	13830
99211	13831
99212	13836
99213	13837

For en liste over symboler som brukes, gå til eifu.asp.com.

sv

STERRAD™ Instrumenttrågsunderlägg

BRUKSANVISNING

ANVÄNDNINSOMRÅDE
STERRAD-instrumentunderlägg har utvecklats för att skydda kirurgiska instrument i instrumenttråg vid sterilisering i ång-, etylenoxid- och STERRAD-steriliseringssystem.

ALLMÄN INFORMATION
1. Efter varje användningstillfälle rekommenderas att underläggen rengörs, med ett neutralt pH eller milt rengöringsmedel
2. Endast STERRAD-instrumentunderlägg har godkänts av Advanced Sterilization Products för användning med APTIMAX-tråg. (Se produkterbjudande nedan.)

FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRDER
1. Möjliggör maximal genomträngning/diffusion genom att inte stapla APTIMAX-tråg i sterilisatorn. Överbelasta inte trågen och låt inte vikten överskrida 4,4 kg (9,7 lbs.) per tråg.
2. Använd inte STERRAD-instrumentunderlägg om de har sprickor eller är skadade på annat sätt.
3. För att undvika cykelavbrott i STERRAD-systemet rekommenderar ASP att följande mängd underlägg per laddning inte överskrids:

STERRAD 100S System	2774 cm² (430 sq. in.)
STERRAD 50 System	1387 cm² (215 sq. in.)
STERRAD 200 System	5548 cm² (860 sq. in.)
STERRAD NX System	1387 cm² (215 sq. in.)
STERRAD 100NX System	2250 cm² (348 sq. in.)

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

4 Om kombinationer av underlägg används och det leder till cykelavbrott i STERRAD-systemet, minska då antalet underlägg och kör lasten igen.

Underlägg REF	Passar tråg REF
99205	13832
99206	13833
99207	13834
99208	13835
99209	13829
99210	13830
99211	13831
99212	13836
99213	13837

En ordlista över de symboler som används finns på eifu.asp.com.

el

Εργαλειοθήκες δίσκων STERRAD™

ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ

ΕΝΔΕΙΞΕΙΣ ΧΡΗΣΗΣ

Οι εργαλειοθήκες STERRAD είναι σχεδιασμένες για να προστατεύουν τα χειρουργικά εργαλεία σε συσκευές εσωτερικής αποστείρωσης εργαλείων προκατεργασίας κενού με ατμό, με οξείδιο αιθυλενίου, καθώς και στα Συστήματα Αποστείρωσης STERRAD.

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

1. Συνιστάται ο καθαρισμός των εργαλειοθηκών μετά τη διαδικασία αποστείρωσης και μετά από κάθε χρήση. Συνιστάται καθαριστικό ήπιου pH, ή ήπιο απορρυπαντικό.
2. Μόνο οι εργαλειοθήκες STERRAD έχουν πιστοποιηθεί από την εταιρία Advanced Sterilization Products για χρήση με τους δίσκους εργαλείων APTIMAX. (Δείτε την προσφορά προϊόντων παρακάτω.)

ΠΡΟΦΥΛΑΞΕΙΣ

1. Για μέγιστη διείσδυση / διάχυση, μη σωρεύετε (στοιβάζετε) τους δίσκους εργαλείων APTIMAX σε οποιαδήποτε συσκευή αποστείρωσης. Επίσης, μην υπερφορτώνετε τους δίσκους εργαλείων και μην υπερβαίνετε συνολικό βάρος 4,4 kg (9,7 lbs.) ανά δίσκο.
2. Διακόψτε τη χρήση των εργαλειοθηκών STERRAD όταν παρουσιάσουν ρωγμές ή υποστούν οποιαδήποτε ζημιά.
3. Για την αποφυγή ακυρώσεων κύκλων στο Σύστημα STERRAD, η εταιρία ASP συνιστά να μην υπερβαίνετε την ακόλουθη ποσότητα εργαλειοθηκών ανά φόρτωση:

Σύστημα STERRAD 100S	2774 cm² (430 sq. in.)
Σύστημα STERRAD 50	1387 cm² (215 sq. in.)
Σύστημα STERRAD 200	5548 cm² (860 sq. in.)
Σύστημα STERRAD NX	1387 cm² (215 sq. in.)
Σύστημα STERRAD 100NX	2250 cm² (348 sq. in.)

4. Εάν οι συνδυασμοί των εργαλειοθηκών που χρησιμοποιούνται προκαλούν ακύρωση κύκλου αποστείρωσης στο Σύστημα STERRAD, παρακαλείσθε να μειώσετε τον αριθμό των εργαλειοθηκών και να κάνετε επανεπεξεργασία των υλικών προς αποστείρωση.

Αρ. Αναφ. Εργαλειοθήκης	Αρ. Αναφ. δίσκου που ταιριάζει
99205	13832
99206	13833
99207	13834
99208	13835
99209	13829
99210	13830
99211	13831
99212	13836
99213	13837

Για ένα γλωσσάριο των χρησιμοποιούμενων συμβόλων, μεταβείτε στο eifu.asp.com.

ja

STERRAD™ 滅菌トレー用マット

取扱説明書

使用目的

STERRAD滅菌トレー用マットは、オートクレーブ（プレバキューム式）、エチレンオキサイドおよびSTERRAD滅菌システムでの滅菌を行う際、手術器材を保護するためのものです。

製品情報

1. 毎回の滅菌工程後にマットを洗浄することを推奨します。中性洗剤の使用をお奨めします。
2. APTIMAX滅菌トレーに使用できるマットは、Advanced Sterilization Products（ASP）社より使用がバリデート（確証）されたSTERRAD滅菌トレー用マットのみです（下記の提供品目を参照ください）。

注意事項

1. 最大限の浸透／拡散を可能にするため、滅菌装置内でAPTIMAXトレーを重ねないでください。また、トレーの過重積荷を避け、トレー1個当たりの総重量が4.4 kg (9,7 lbs.)を超えないようにしてください。
2. ひび割れや損傷が生じた場合には、STERRAD滅菌トレー用マットの使用を中止してください。
3. STERRADシステムで、滅菌サイクルがキャンセルするのを避けるため、ASP社は一回の滅菌で使用するマットが下記の限度を超えないことを推奨します。

STERRAD100S システム	2774 cm² (430 sq. in)
STERRAD 50 システム	1387 cm² (215 sq. in)
STERRAD 200 システム	5548 cm² (860 sq. in)
STERRAD NXシステム	1387 cm² (215 sq. in)

4. 複数枚のマットを入れることによって、STERRADシステムのサイクルがキャンセルされた際には、マットの数を減らしてから滅菌工程を再実行してください。

マットの製品コード	適合するトレーの製品コード
99205	13832
99206	13833
99207	13834
99208	13835
99209	13829
99210	13830
99211	13831
99212	13836
99213	13837

使用される記号一覧については、eifu.asp.comを参照してください。

pl

STERRAD™ ταιριάζει

INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA

WSKAZANIA

Maty STERRAD służą do ochrony narzędzi chirurgicznych umieszczanych na tacach w sterylizatorach parowych z próżnią wstępną, tlenkiem etylenu i w systemach sterylizacji STERRAD.

INFORMACJE OGÓLNE

1. Zaleca się czyszczenie mat za każdym razem po zakończeniu sterylizacji. Polecane są detergenty łagodne lub z obojętnym pH.
2. Tylko maty STERRAD zostały zatwierdzone przez firmę Advanced Sterilization Products do stosowania z tacami APTIMAX. (Patrz oferta produktów poniżej.)

ŚRODKI OSTROŻNOŚCI

1. Aby zapewnić maksymalną penetrację i dyfuzję, nie należy układać tac APTIMAX jednej na drugą, niezależnie od wybranej metody sterylizacji. Nie należy również przeładowywać tac ani przekraczać całkowitego ciężaru 4,4 kg (9,7 lbs.) na tacę.
2. Nie wolno używać popękanych ani uszkodzonych mat STERRAD
3. Aby uniknąć przerwania cyklu w Systemie STERRAD, firma ASP zaleca nie przekraczać następującej powierzchni mat przypadającej na 1 ładunek:

System STERRAD 100S	2774 cm² (430 sq. in.)
System STERRAD 50	1387 cm² (215 sq. in.)
System STERRAD 200	5548 cm² (860 sq. in.)
System STERRAD NX	1387 cm² (215 sq. in.)
System STERRAD 100NX	2250 cm² (348 sq. in.)

4. W przypadku gdy łączna powierzchnia użytych mat jest przyczyną przerwania cyklu w Systemie STERRAD, należy zmniejszyć liczbę mat i ponownie poddać sterylizacji załadunek.

Mata nr	Pasuje do tacy nr
99205	13832
99206	13833
99207	13834
99208	13835
99209	13829
99210	13830
99211	13831
99212	13836
99213	13837

Objaśnienia użytych symboli dostępne są pod adresem eifu.asp.com.

hu

STERRAD™ Műszeralátét

HASZNÁLATI UTASÍTÁS

HASZNÁLATI JAVALLATOK

A STERRAD műszeralátét kialakítása azt a célt szolgálja, hogy autoklávban, etilén-oxidban és STERRAD sterilizáló rendszerekben történő sterilizálásuk során védje a sebészeti műszereket.

ÁLTALÁNOS INFORMÁCIÓ

1. A sterilizálási eljárást követően minden egyes használat után ajánlatos az alátétek megtisztítása. Semleges pH vagy enyhe tisztítószer ajánlott.
2. Az Advanced Sterilization Products csak a STERRAD műszeralátétnél hagyta jóvá az APTIMAX tálcákkal való együttes alkalmazást. (Lásd az alábbi táblázatot.)

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

ÓVINTÉZKEDÉSEK

1. A minél nagyobb penetráció/diffúzió érdekében semmilyen sterilizátorban sem szabad egymás tetejére rakni az APTIMAX tálcákat. Emellett tilos a tálcákat túlterhelni és a tálcánkénti 4,4 kg (9,7 lbs.) össztömeget túllépni.
2. A megrepedezett vagy bármilyen módon sérült STERRAD műszeralátétek használatát be kell szüntetni.
3. A STERRAD rendszer ciklustörlés megakadályozása érdekében az ASP javasolja, hogy a rakomány ciklusonként ne lépje túl az alábbi műszeralátét mennyiséget:

STERRAD 100S rendszer	2774 cm^2 (430 sq. in.)
STERRAD 50 rendszer	1387 cm^2 (215 sq. in.)
STERRAD 200 rendszer	5548 cm^2 (860 sq. in.)
STERRAD NX rendszer	1387 cm^2 (215 sq. in.)
STERRAD 100NX rendszer	2250 cm^2 (348 sq. in.)

4. Ha többféle műszeralátétet használnak, és ez a STERRAD rendszer ciklus megszakításához vezet, kérjük, csökkentse az alátétek számát, és ismételje meg a rakomány sterilizálási folyamatát.

Műszeralátét kódja	**Illeszkedik az ilyen kódú tálcába**
99205	13832
99206	13833
99207	13834
99208	13835
99209	13829
99210	13830
99211	13831
99212	13836
99213	13837

A szimbólumok magyarázatát illetően lásd: eifu.asp.com.

sk

Nástrojové podložky STERRAD™

NÁVOD NA POUŽÍVANIE

INDIKÁCIE NA POUŽITIE

Nástrojové podložky STERRAD sú určené na ochranu chirurgických nástrojov v nádobách pri sterilizácii v parných, etylénoxidových sterilizátoroch a sterilizačných systémoch STERRAD.

VŠEOBECNÉ INFORMÁCIE

1. Po každom použití sa odporúča po ukončení sterilizačného procesu podložky vyčistiť. Odporúča sa používať jemný saponát s neutrálnym pH.
2. Spoločnosť Advanced Sterilization Products schválila na použitie s nádobami APTIMAX iba nástrojové podložky STERRAD. (Viď nižšie uvedená ponuka produktov.)

UPOZORNENIA

1. Pre umožnenie maximálneho prieniku a rozptylu v akomkoľveku type sterilizátora neskladajte nádoby APTIMAX na seba. Podložky nepreplňajte a neprekračujte celkovú hmotnosť náplne 4,4 kg (9,7 lbs.) na nádobu.
2. Ak nástrojové podložky STERRAD popraskajú alebo sú akokoľvek inak poškodené, prestaňte ich používať.
3. Aby ste sa vyhli zrušeniu cyklov v systéme STERRAD, ASP odporúča neprekračovať nasledujúce počty podložiek v jednotlivých náplniach:

Systém STERRAD 100S	2774 cm^2 (430 sq. in.)
Systém STERRAD 50	1387 cm^2 (215 sq. in.)
Systém STERRAD 200	5548 cm^2 (860 sq. in.)
Systém STERRAD NX	1387 cm^2 (215 sq. in.)
Systém STERRAD 100NX	2250 cm^2 (348 sq. in.)

4. Ak použitá kombinácia podložiek spôsobí zrušenie cyklu v systéme STERRAD, prosím, vyberte niektoré podložky a nálož znovu spracujte.

Podložka č.	**Vhodná pre nádobu č.**
99205	13832
99206	13833
99207	13834
99208	13835
99209	13829
99210	13830
99211	13831
99212	13836
99213	13837

Slovník použitých symbolov nájdete na stránke eifu.asp.com.

et

STERRAD™ instrumendi korvide matid

KASUTUSJUHEND

KASUTAMISE JUHIS

STERRAD instrumendi korvide matid on mõeldud konteinerseadmes steriliseeritavate kirurguliste instrumentide kaitsmiseks vaakumieelses aurus, etüleenoksiidis ja STERRAD sterilisaatoris.

ÜLDINFORMATSIOON

1. Matte tuleb puhastada pärast igat steriliseerimise protsessi. Selleks on soovitatav kasutada neutraalse pH'ga või pehmet puhastusvahendit.
2. Advanced Sterilization Products on tunnistanud APTIMAX korvidega kasutamisel sobivaks ainult STERRAD instrumendi matid. (Vaata allpool toote pakkumist.)

ETTEVAATUSABINÕUD

1. Võimaldamaks maksimaalset läbitungimist/difusiooni, ärge kuhjake APTIMAX korve sterilisaatorisse. Ärge koormake ka korve üle ega asetage kogukaalus ühte korvi rohkem kui 4,4 kg (9,7 lbs.) instrumente.
2. Kui STERRAD matt on pragunenud või mõnel teisel moel kahjustatud, lõpetage selle kasutamine.
3. Hoidmaks ära STERRAD süsteemi tsükli automaatset väljalülitamist, ASP soovitab iga laadungi kohta kasutada mitte rohkem kui allpool näidatud mattide hulka:

STERRAD 100S süsteem -	2774 cm^2 (430 sq. in.)
STERRAD 50 süsteem -	1387 cm^2 (215 sq. in.)
STERRAD 200 süsteem -	5548 cm^2 (860 sq. in.)
STERRAD NX süsteem -	1387 cm^2 (215 sq. in.)
STERRAD 100NX süsteem -	2250 cm^2 (348 sq. in.)

4. Kui liigsete mattide kasutamine põhjustab STERRAD süsteemi tsükli automaatset väljalülitamist, vähendage mattide hulka ja töödelge laadungit uuesti.

matt REF	**sobib korvi REF**
99205	13832
99206	13833
99207	13834
99208	13835
99209	13829
99210	13830
99211	13831
99212	13836
99213	13837

Kasutatud sümbolite tähendusi vaadake veebilehelt eifu.asp.com.

cs

Podložky do sít na nástroje STERRAD™

NÁVOD K POUŽITÍ

INDIKACE K POUŽITÍ

Nástrojové podložky STERRAD jsou určené k ochraně chirurgických nástrojů v nádobách při předvakuové sterilizaci parou, etylénoxidové sterilizaci a při sterilizaci systémy STERRAD.

VŠEOBECNÉ INFORMACE

1. Čistění podložek po sterilizačním procesu se doporučuje provádět po každém použití. Doporučuje se neutrální pH nebo jemný saponát.
2. K použití s kontejnery typu APTIMAX schválily Advanced Sterilization Products pouze nástrojové podložky STERRAD. (Viz níže uvedená nabídka produktů.)

BEZPEČNOSTNÍ OPATŘENÍ

1. Aby bylo možné dosáhnout maximální penetraci/difúzi, v žádném sterilizátoru na sebe neukládejte kontejnery APTIMAX. Krom toho nesmíte přetěžovat kontejnery a překročit celkovou hmotnost 4,4 kg (9,7 lbs.) na jeden kontejner.
2. Pokud nástrojové podložky STERRAD prasknou nebo se jakýmkoliv způsobem poškodí, okamžitě je přestaňte používat.
3. Aby nedocházelo k zrušením cyklu v systému STERRAD, společnost ASP doporučuje nepřekračovat následující celkovou plochu podložek pro jednu dávku:

Systém STERRAD 100S	2774 cm^2 (430 sq. in.)
Systém STERRAD 50	1387 cm^2 (215 sq. in.)
Systém STERRAD 200	5548 cm^2 (860 sq. in.)
Systém STERRAD NX	1387 cm^2 (215 sq. in.)
Systém STERRAD 100NX	2250 cm^2 (348 sq. in.)

4. Pokud má použití několika podložek za následek zrušení cyklu v systému STERRAD, snižte počet podložek a dávku nechejte opět zpracovat.

Podložka (REF číslo)	**Vhodný kontejner (REF číslo)**
99205	13832
99206	13833
99207	13834
99208	13835
99209	13829
99210	13830
99211	13831
99212	13836
99213	13837

Slovníček použitých symbolů naleznete na adrese eifu.asp.com.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru

tr

STERRAD™ Alet Tepsisi Altlıkları

KULLANIM TALİMATLARI

KULLANIM ENDİKASYONLARI:
STERRAD Alet Tepsisi Altlıkları, ön vakum buharlama, etilen oksit ve STERRAD Sterilizasyon Sistemlerindeki cerrahi aletleri korumak amacıyla tasarlanmıştır.

GENEL BİLGİLER
1. Her kullanımdan sonra sterilizasyonu takiben altlıkların temizlenmesi önerilmektedir. Bir nötral pH ya da hafif deterjan kullanılması önerilmektedir.
2. Advanced Sterilization Products yalnızca STERRAD Alet Altlıklarını APTIMAX Tepsileriyle birlikte kullanım için valide edilmiştir. (Aşağıdaki ürün takdimine bakınız.)

ÖNLEMLER
1. Maksimum penetrasyon/difüzyona olanak sağlamak için, APTIMAX Tepsilerini herhangi bir sterilizatör içinde istiflemeyiniz. Ayrıca, tepsileri aşırı yüklemeyiniz ve tepsi başına 4.4 kg (9,7 lbs.) toplam ağırlığı aşmayınız.
2. Çatlayan veya herhangi bir biçimde hasar gören STERRAD Alet Altlıklarını kullanmaya devam etmeyiniz.
3. STERRAD Sisteminde sterilizasyon döngüsü iptallerinden kaçınmak için, ASP, yükleme başına aşağıdaki altlık miktarlarının aşılmamasını önermektedir:

STERRAD 100S Sistemi	2774 cm² (430 sq. in.)
STERRAD 50 Sistemi	1387 cm² (215 sq. in.)
STERRAD 200 Sistemi	5548 cm² (860 sq. in.)
STERRAD NX Sistemi	1387 cm² (215 sq. in.)
STERRAD 100NX Sistemi	2250 cm² (348 sq. in.)

4. STERRAD Sisteminde bir döngü iptaliyle sonuçlanan altlık kombinasyonlarının kullanılması durumunda, lütfen altlık sayısını azaltınız ve yükü tekrar işlemden geçiriniz.

Mat REF	Uygun Tepsi REF
99205	13832
99206	13833
99207	13834
99208	13835
99209	13829
99210	13830
99211	13831
99212	13836
99213	13837

Kullanılan semboller sözlüğü için eifu.asp.com adresine gidin.

hr

STERRAD™ podlošci za instrumente

UPUTE ZA UPORABU

INDIKACIJE ZA UPORABU
STERRAD podlošci za instrumente dizajnirani su da štite kirurške instrumente u zatvorenim uređajima za predvakuumsku sterilizaciju parom etilen oksidom i u STERRAD sistemima za sterilizaciju.

OPĆE INFORMACIJE
1. Nakon postupka sterilizacije preporučuje se čišćenje podložaka nakon svake uporabe. Preporučuje se uporaba sredstva s neutralnim pH faktorom ili blagog deterdženta.
2. Jedino je STERRAD podloške za instrumente tvrtka Advanced Sterilization Products odobrila za uporabu s APTIMAX posudama (dolje pogledajte ponudu proizvoda).

MJERE OPREZA
1. Kako bi se omogućila maksimalna penetracija/difuzija, APTIMAX posude ne slažite jednu na drugu niti u jednom sterilizatoru. Pored toga, ne preopterećujte posude i ne prekoračujte ukupnu težinu od 4,4 kg (9,7 funti) po posudi.
2. Kada napuknu ili se na bilo koji način oštete prestanite rabiti STERRAD podloške za instrumente.
3. Da biste izbjegli prekidanja ciklusa u sistemu STERRAD, ASP preporučuje da ne prekoračujete sljedeću veličinu podložaka po postavljanju:

Sistem STERRAD 100S	2774 cm² (430 sq. in.)
Sistem STERRAD 50	1387 cm² (215 sq. in.)
Sistem STERRAD 200	5548 cm² (860 sq. in.)
Sistem STERRAD NX	1387 cm² (215 sq. in.)
Sistem STERRAD 100NX	2250 cm² (348 sq. in.)

4. Ako uporabljene kombinacije podložaka uzrokuju prekidanje ciklusa u sistemu STERRAD, smanjite broj podloški i ponovno procesirajte postavljanje.

REF podložaka	REF odgovarajuće posude
99205	13832
99206	13833
99207	13834
99208	13835
99209	13829
99210	13830
99211	13831
99212	13836
99213	13837

Rječnik simbola dostupan je na stranici eifu.asp.com.

ru

Маты для лотков STERRAD™

ИНСТРУКЦИЯ ПО ПРИМЕНЕНИЮ

УКАЗАНИЯ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ
Маты для инструментов STERRAD предназначены для сохранности хирургических инструментов при укладке в лотки для проведения паровой стерилизации, стерилизации этиленоксидом и в системах STERRAD.

ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ
1. Маты рекомендуется обрабатывать, используя неабразивное моющее средство.
2. Для применения с лотками APTIMAX одобрены только маты для инструментов STERRAD компании Advanced Sterilization Products. (Коды изделий см. ниже.)

МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ
1. Для достижения максимального эффекта проникновения/диффузии в момент стерилизации не следует ставить лотки APTIMAX один на другой. Кроме того, не следует перегружать лотки, общий вес содержимого каждого лотка не должен превышать 4,4 кг (9,7 фунта).
2. При появлении трещин или любых других повреждений использование матов STERRAD следует прекратить.
3. С целью предотвращения отмены циклов в системе STERRAD компания ASP не рекомендует превышать следующие размеры матов в одной загрузке:

Система STERRAD 100S	2774 см² (430 sq. in.)
Система STERRAD 50	1387 см² (215 sq. in.)
Система STERRAD 200	5548 см² (860 sq. in.)
Система STERRAD NX	1387 см² (215 sq. in.)
Система STERRAD 100NX	2250 см² (348 sq. in.)

4. В случае отмены цикла стерилизации системы STERRAD в связи с перегрузкой уменьшите количество загрузки и запустите процесс повторно.

КОДЫ СОВМЕСТИМЫХ	МАТОВ И ЛОТКОВ
99205	13832
99206	13833
99207	13834
99208	13835
99209	13829
99210	13830
99211	13831
99212	13836
99213	13837

Пояснения символов можно найти по адресу eifu.asp.com.

ro

Covoraşe pentru tăvile de instrumentar STERRAD™

INSTRUCŢIUNI DE UTILIZARE

INDICAŢII PENTRU UTILIZARE
Covoraşele pentru instrumentar STERRAD sunt concepute pentru a proteja instrumentarul chirurgical în dispozitive de prindere pentru sterilizarea cu abur pre-vacuum, cu oxid de etilenă sau în sisteme de sterilizare STERRAD.

INFORMAŢII GENERALE
1. După fiecare utilizare, se recomandă curăţarea covoraşelor după procesul de sterilizare. Se recomandă un detergent slab sau cu pH neutru.
2. Pentru utilizarea cu tăvile APTIMAX, Advanced Sterilization Products a validat doar covoraşele pentru instrumentar STERRAD. (Consultaţi oferta de produse de mai jos.)

PRECAUŢII
1. Pentru a permite o penetrare/difuzie maximă, nu stivuiţi tăvile APTIMAX în niciun sistem de sterilizare. În plus, nu supraîncărcaţi tăvile şi nu depăşiţi o greutate totală de 4,4 kg (9,7 lbs.) pentru fiecare tavă.
2. Întrerupeţi utilizarea covoraşelor pentru instrumentar STERRAD când acestea se crapă sau când prezintă orice deteriorări.
3. Pentru a evita revocările de cicluri în cadrul sistemului STERRAD, ASP recomandă să nu depăşiţi următoarea cantitate de covoraşe într-o încărcătură:

Sistemul STERRAD 100S	2774 cm² (430 sq. in.)
Sistemul STERRAD 50	1387 cm² (215 sq. in.)
Sistemul STERRAD 200	5548 cm² (860 sq. in.)
Sistemul STERRAD NX	1387 cm² (215 sq. in.)
Sistemul STERRAD 100NX	2250 cm² (348 sq. in.)

4. Dacă are loc revocarea unui ciclu în cadrul sistemului STERRAD în urma utilizării unei combinaţii de covoraşe, reduceţi numărul de covoraşe şi reprocesaţi încărcătura.

Covoraş REF	Corespunde tavă REF
99205	13832
99206	13833
99207	13834
99208	13835
99209	13829
99210	13830
99211	13831
99212	13836
99213	13837

Pentru un glosar al simbolurilor utilizate, accesaţi eifu.asp.com.

Регистрация МИ в Росздравнадзоре
www.nevacert.ru | info@nevacert.ru